

UE Mémoire traductologie ou terminologie



Niveau d'étude
Bac +5



ECTS
8 crédits



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Non
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Non ouvert

Présentation

Description

Objectif : réaliser un mémoire de recherche appliquée en s'appuyant sur les connaissances et références théoriques vues au S9 sur une étude de cas inédite en traductologie et sur une approche par projet commandité en terminologie.

Mémoire en terminologie

Réalisé en binôme, le mémoire consiste à analyser un sujet portant sur un domaine spécialisé dans le cadre d'une collaboration avec l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (Division de la Traduction du PCT). Le choix du sujet répond aux besoins du commanditaire d'enrichissement de la base de données terminologiques WIPO Pearl. Un document de cadrage précise les attentes et les réalisations universitaires et professionnelles avec un calendrier précis.

Le travail terminologique s'appuie sur la méthodologie à partir de corpus acquise au S9 : recherche documentaire, constitution d'un corpus comparable trilingue, extraction automatique de candidats-termes (outil en ligne TermoStat), analyse de données terminologiques (concordancier AntConc), création de cartes conceptuelles (outil en ligne Cmap Tools) et élaboration de fiches terminologiques trilingues avec un logiciel de gestion de terminologie (Multiterm). Les étudiants utilisent également SketchEngine.

Une partie rédactionnelle portant sur la méthodologie de la terminologie décrit les différentes étapes du travail terminologique depuis le choix du sujet jusqu'à la livraison des fiches terminologiques à l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

Mémoire en traductologie

Le mémoire doit porter sur l'étude d'une question spécifique de traduction (ou interprétation), rencontrée lors d'une mission, dans les traductions effectuées, ou dans toute situation où la traduction intervient. La question peut être, par exemple, d'ordre linguistique (y compris terminologique), culturel, cognitif, ergonomique ou organisationnel. Après avoir posé la problématique et analysé une partie des études effectuées sur le sujet, l'étudiant-e doit s'appuyer sur des éléments objectifs et inédits qui illustreront la problématique et permettront de confirmer ou infirmer les hypothèses (analyse de corpus restreint, sélection de cas ou d'exemples, observation d'un processus, enquête, entre autres).

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.

Période : Semestre 10

Compétences visées

Traductologie

- Comprendre et identifier les problématiques de la traductologie ;
- Maîtriser la méthodologie de la recherche : gestion des sources et références ;
- Maîtriser la méthodologie de la recherche : structurer son propos et son argumentation ;
- Maîtriser le métalangage de la traductologie ;
- Établir et analyser une problématique en la reliant aux recherches existantes ;
- Collecter des données permettant d'illustrer la problématique et de confirmer ou infirmer les hypothèses posées ;
- Présenter clairement les données et en extraire des résultats de façon méthodique ;
- Adopter une démarche réflexive et critique, fondée à la fois sur les références et sur l'expérience acquise et en cours d'acquisition ;
- Rédiger clairement et correctement en respectant les normes en vigueur.

Terminologie

- Identifier des besoins en terminologie et rechercher un commanditaire ;
 - Dialoguer et collaborer avec un expert d'un domaine spécialisé, non terminologue ;
 - Délimiter un sujet (micro-domaine) et utiliser des outils et techniques de recherche documentaires pour collecter des textes sur le sujet ;
 - Constituer un corpus comparable trilingue sur le sujet ;
 - Utiliser un logiciel d'extraction de terminologie en ligne ;
 - Sélectionner des termes selon des critères précis ;
 - Analyser et synthétiser des données terminologiques à l'aide d'un concordancier ;
 - Rédiger des fiches terminologiques et utiliser un logiciel de gestion de terminologie ;
 - Analyser de façon claire et synthétique les différentes étapes du travail terminologique.
-

Bibliographie

Une bibliographie spécifique est fournie aux étudiants avec le document de cadrage.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire